

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列26 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_646152.htm

编辑点评：《傲慢与偏见》是英国女作家简奥斯丁的名作，语言丰富幽默，是大家学习英语的好材料。小编会带大家一起分析其中的有用句型和词组短语，看看如何在翻译当中借鉴这些语言材料。今天我们讲一讲train这个词的多种用法。《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：此刻，她心中思绪如潮。“思绪如潮”，我们应该用一个怎样的形象表达来翻译呢？翻译例句：The train of agreeable reflections which her observation gave birth to made her perhaps almost as happy as Jane. (Chapter 18) 从观察中衍生出的一系列美好想象使得她几乎和简一样欢喜。词语解析：上面这个句子中有一个词组，a train of，意为“一系列的、连续的”。a train of thought，意为“思绪、思路”，这个说法非常形象，将脑海中的思想比作一列高速驰来的列车，极为简洁地体现出那种思绪纷纷，连绵不绝的意思。这个词组也可以表达成stream of thought、chain of thought。汉译英：1.我完全跟不上他的想法，他一会一个主意。I cant follow his train of thought. Every second he gets a new obsession. 2.突然而来的敲门声打断了他的思绪。There was a sudden knock on the door, then he lost his train of thought. 3.一谈起大学时代，我的脑中就闪过一段缤纷的回忆

。 A train of nice recollections runs across my mind when speaking about my college years. 4.眼前的美景令人不由得产生无穷联想。 The beautiful view gives birth to a train of imaginations. 相关推荐：#0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com